



(uten bilder)

- III nivå 4
- arabisk / ny norsk
- Maaozia Haj Mabrouk
- Wiehan de Jager
- Zulu folktale



Honningsuidens hemn

جَلَالِ جَنْدُونْ بَلَى / Honnингuidens

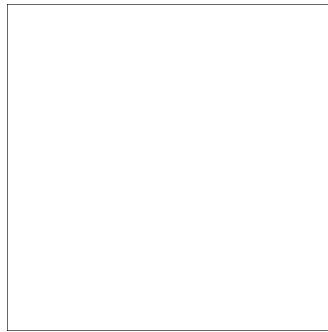
Stranger-Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Over sagt av: Maaozia Haj Mabrouk (ar), Espen
Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Zulu folktale

Denne forteljingene kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreført midt av
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

Barnebøker for Norge





هذه قصة دليل المناحل، نجيد، وشاب يدعى جنجيل. في يوم من الأيام، كان جنجيل خارج البيت في رحلة صيد عندما سمع صوت نجيد، دليل المناحل. سال لعاب جنجيل، فقد ذكره صوت الطائر بطعم العسل، فتوقف وبدأ يستمع بانتباه ويبحث عن العصفور حتى لمحه بين أغصان الشجرة، فوق رأسه. خشّش العصفور الصغير "شتيك، شتيك، شتيك." وهو يقفز من شجرة إلى أخرى متوقفاً بين الفينة والفينية حتى يتتأكد من أن جنجيل كان يتبعه.

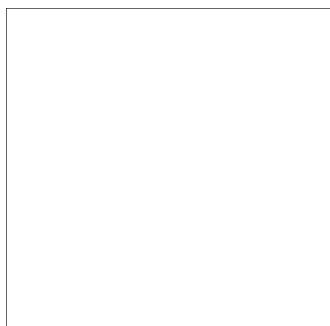
...

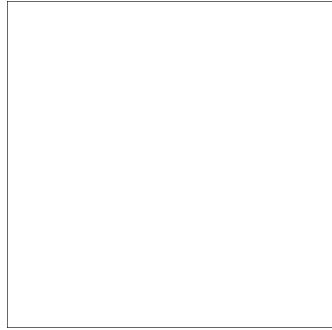
Dette er historia om Ngede, honningguiden, og ein grådig ung mann ved namn Gingile. Ein dag medan Gingile var ute på jakt, kalla Ngede på han. Gingile fekk vatn i munnen ved tanken på honning. Han stoppa og lytta oppmerksamt, og leitte til han såg fuglen i greinene over hovudet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitra den vesle fuglen i det han flaug til det neste treet, og det neste. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kalla han, og stoppa innimellom for å forsikra seg om at Gingile følgde etter.

Efter ein halvtíme náddae dei eit stort vit fíkentre. Ngede hoppa rundt som ein galen blandt greinene. Han slo seg ned på ei grein og strekte hovudet mot Gingilie som om han sa: „Her er det! Kom no! Kvifor brukar du så lang tid?“ Gingilie kunnne ikje sj  nokre bier fr  under treet, men han stoltte på Ngede.

• • •

॥ଫଳବ୍ୟୁ' ହେ' ॥ମୁଣ୍ଡି ହେତୀ
କରି ହେତୀ ହେତୀ ହେତୀ ହେତୀ ହେତୀ





وضع جنجيل رمحه تحت الشجرة وجمع بعض الأغصان اليابسة وأشعل النار.
وما إن توهج اللهب، حتى أخذ جنجيل عصا طويلة من خشب يابس ووضعها
في النار لتحترق فتخرج دخانا كثيفا لدى احتراقها. ثم بدأ جنجيل يتسلق
الشجرة حاملا العصا ذات الدخان الكثيف بين أسنانه ماسكا إياها من طرفها غير
المحترق.

...

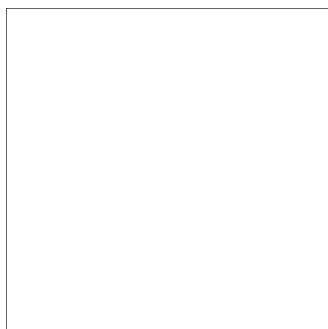
Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samla nokre
tørre kvistar og tende eit lite bål. Då elden brann godt,
stakk han ein lang, tørr kjepp inn i hjartet av bålet. Denne
veden var kjend for å laga mykje røyk medan han brann.
Han byrja å klatra medan han heldt den kjølege enden av
kjeppen mellom tennene.

Snart kunde han høyrer summinga til dei travle bienene. Dei kom inn og ut av eit holrom i tresstamme - bollet derira.
 Då Gingilie nådde boret, dyttet han den rykande enden inn i holrommet. Biene før ut, sittet og klare til angrep. Dei flaug bort sidan dei ikkje likte røyken - men ikkje før dei hadde gjeve Gingilie nokre smertefullle stikk!

...

..تختن

جَنِيلَى لَهْرَى|| جَنِيلَى لَهْرَى|| جَنِيلَى لَهْرَى||
 لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى||
 لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى||
 لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى||

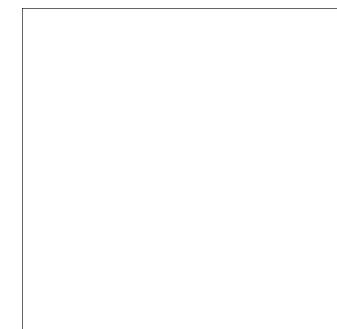


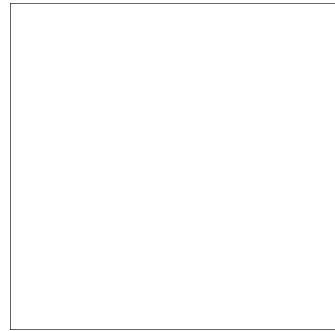
Og på den mæten, når borna til Gingilie høyrer forteljinga om Ngedde, respekterer dei den vesle fuglen. Kvar gong dei snakkar honning sørger dei for å gjie den største delen av vokskaka til honningguiden!

...

.لَهْرَى||

لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى||
 لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى|| لَهْرَى لَهْرَى||





عندما ابتعد النحل، مد جنجيل يديه إلى الخلية في جوف الشجرة وبدأ يستخرج حفنات من أقراص الشمع المخضبة بالعسل والدهون واليرقات البيضاء. وضع جنجيل أقراص الشهد بكل عناء في حقيبته ونزل من أعلى الشجرة.

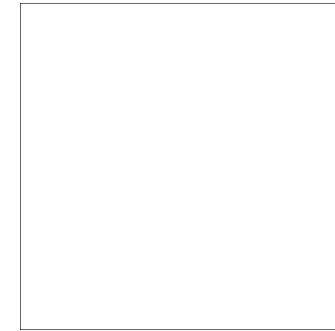
...

Då biene var ute, stakk Gingile handa si inn i bolet. Han tok ut handfuller med tunge vokskaker som draup av herleg honning og var fulle av feite, kvite larvar. Han la vokskakene forsiktig i veska han bar på skuldra og byrja å klatra ned frå treet.

و قبل أن تنقض عليه النمرة، أسرع جنجيل بالنزول من أعلى الشجرة، لكنه أخفق في مسك غصن من أغصان الشجرة وسقط مدوياً على الأرض فاللتوى كاحله عند السقوط. واصل جنجيل طريقه يعرج، بالسرعة التي يخولها له كاحله الملتوي. ولحسن حظه أن النمرة كانت لازالت تحت تأثير النعاس فلم تلحق به. انتقم نجيد، دليل المناحل، لنفسه ولقن جنجيل درساً لن ينساه.

...

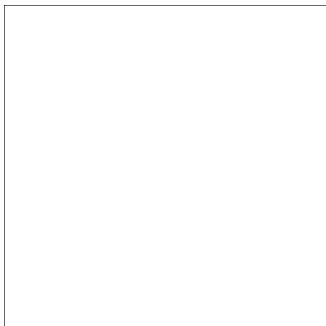
Før Leopard kunne svinga labben etter Gingile, skunda han seg ned frå treet. I hastverket bomma han på ei grein og landa med eit høgt brak på bakken og forstua ankelen. Han hinka vidare så fort han kunne. Heldigvis for han var Leopard enno for søvnig til å jaga han. Ngede, honningguiden, hadde fått hemnen sin. Og Gingile hadde fått seg ein lærepenge.



Ngede ság ivrig þá at Gingilie gjorde. Han venta þá at han skulle leggja ígjén ei tjúkk vókskake som ei takkegáve til honningguiden. Ngede svinsa frá grein til grein, nærrare og nærrare bakkene. Til slutt nádde Gingilie fóten av treet. Ngede sat þá ein stein nær gутen og venta þá páskjøninga sí.

• • •

ପାଞ୍ଚମୀ ଗାଁ ଜ୍ଯୋତିର୍ଲିଙ୍ଗ ଏହି କଥାଟିରେ ବେଳେ କଥା କଥା କଥା
ଦେଖିବାରେ କଥା
କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା
କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା କଥା



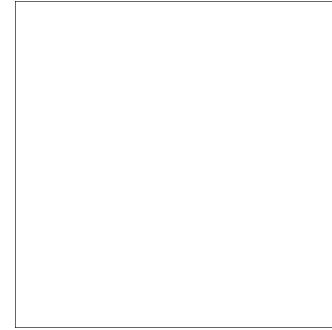
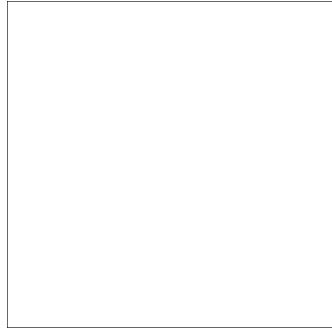
Gingile klatra, men lurté på kvífor han ikkje høyrde den sedvanlege summinga. „Kanskje bølet er djupt inne i treet“, tenkte han før seg sjølv. Han drog seg opp etter ei anna grein. Men i staden for bølet, stira han inn i auga til leoparden! Leo var veldig sint fordi såvæn hennar varit så brått avbrote. Ho kneip att auga og opna munnen for å visa dei veldig lange og skarpe tenneene sine.

•

۱۰۸

“**କୁର୍ମା** ପାଦିଲା କାହାର ପାଦିଲା ?” ଏହାରେ କାହାର ପାଦିଲା ? ଏହାରେ କାହାର ପାଦିଲା ?





لكن جنجيل أطfa النار والتقط رمحه وعاد أدراجه إلى منزله متناسياً العصفور، دليل المناحل. صاح العصفور غاضباً: "فيكتور، فيكتور ...". توقف جنجيل عن السير وحدق في العصفور الصغير وانفجر ضاحكاً: "هل تريد بعضاً من العسل يا صديقي؟ لكن أنا من قام بالعمل كله وتحملت كل تلك اللدغات لوحدي... فلماذا إذن أقسم هذا العسل الرائع معك؟". ثم ذهب بعيداً. استنشاط نجيد غضباً بعد أن تأكد من أن لا سبيل للتفاهم مع جنجيل وقرر بأن ينتقم لنفسه.

...

Men Gingile sløkte bålet, plukka opp spydet, byrja å gå heim og oversåg fuglen. Ngede ropte sint: "SI-ger, SI-ger!" Gingile stoppa og stira på den vesle fuglen og lo høgt. "Du vil ha litt honning, du, vesle ven? Ha! Men eg gjorde alt arbeidet og fekk alle stikka. Kvifor skulle eg dela noko av denne herlege honningen med deg?" Ngede var rasande! Dette var då ingen måte å behandla han på! Men han skulle få hemnen sin.

وفي يوم من الأيام، وبعد بضعة أسابيع من ذلك اللقاء، سمع جنجيل صوت نجيد يبشر من جديد بوجود العسل. تذكر جنجيل طعم العسل اللذيذ وبدأ يتبع العصفور من جديد وبكل شغف. وبعد أن قاد العصفور جنجيل على طول حافة الغابة توقف ليستريح تحت شجرة كبيرة مظللة ذات أشواك. فكر جنجيل: "أه... لا بد أن تكون خلية النحل في تلك الشجرة". أسرع جنجيل بإشعال نار صغيرة وبدأ يتسلق الشجرة وعود الدخان بين أسنانه. في الأثناء كان نجيد قابعاً يراقب عن كثب ما كان يحدث.

...

Ein dag fleire veker seinare hørde Gingile igjen kallet frå Ngede. Han hugsa den herlege honningen og følgde ivrig etter fuglen nok ein gong. Etter at han hadde leidd Gingile langs skogkanten, stoppa han for å kvila i eit stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må vera i dette treet." Han tende raskt det vesle bålet sitt og byrja å klatra med den rykande greina mellom tennene. Ngede sat og venta.